FORDÍTÁS

MEGÁLLAPODÁS

az Európai Unió és az Amerikai Egyesült Államok között az Európai Unióból származó pénzügyi üzenetadatoknak a terrorizmusfinanszírozás felderítésére irányuló program céljából történő feldolgozásáról és az Amerikai Egyesült Államok részére való átadásáról

AZ EURÓPAI UNIÓ,

egyrészről, és

AZ AMERIKAI EGYESÜLT ÁLLAMOK,

másrészről,

(a továbbiakban: a Felek),

AZZAL A KÍVÁNSÁGGAL, hogy különösen az információk kölcsönös megosztása révén megakadályozzák a terrorizmust és annak finanszírozását és küzdjenek azok ellen, és ily módon védjék demokratikus társadalmaikat és a közös értékeket, jogokat és szabadságokat;

TÖREKEDVE a felek között a transzatlanti partnerség szellemében folytatott együttműködés erősítésére és ösztönzésére;

EMLÉKEZTETVE a terrorizmus és annak finanszírozása elleni küzdelemről szóló ENSZ-egyezményekre és az ENSZ Biztonsági Tanácsa által a terrorizmus elleni küzdelem terén elfogadott vonatkozó határozatokra, különösen az ENSZ BT 1373 (2001) sz. határozatára;

ELISMERVE, hogy az Egyesült Államok Pénzügyminisztériumának a terrorizmus finanszírozásának felderítésére irányuló programja („Terrorist Finance Tracking Programme", „TFTP") döntő jelentőségű a terroristák és finanszírozóik azonosítása és elfogása terén, valamint az számos olyan nyomozati adatot eredményezett, melyeket a terrorizmus elleni küzdelem céljából világszerte eljuttattak az illetékes hatóságokhoz, és amelyek különösen értékesek az Európai Unió tagállamai („tagállamok") számára;

ELISMERVE a TFTP fontosságát a terrorizmus megakadályozása, valamint az ellene és a finanszírozása ellen való küzdelem terén az Európai Unióban és máshol, valamint az Európai Unió fontos szerepét annak biztosításában, hogy a nemzetközi pénzügyi fizetési üzenetszolgáltatások kijelölt nyújtói rendelkezésre bocsássák az Európai Unió területén tárolt, a terrorizmus megakadályozása, valamint az ellene és a finanszírozása ellen való küzdelem céljára szükséges pénzügyi fizetési üzenetadatokat, a magánélet és a személyes adatok védelmére vonatkozó biztosítékoknak való szigorú megfelelés feltétele mellett;

SZEM ELŐTT TARTVA az Európai Unióról szóló szerződés 6. cikkének az alapvető jogokról szóló (2) bekezdését, az arányosság és a szükségesség elvét a magánélet és a személyes adatok védelmének tiszteletben tartásához való jogot illetően az emberi jogok és alapvető szabadságok védelméről szóló európai egyezmény 8. cikkének (2) bekezdése, a személyes adatok gépi feldolgozása során az egyének védelméről szóló 108. sz. Európa tanácsi egyezmény, továbbá az Európai Unió alapjogi chartájának 7. és 8. cikke szerint;

HANGSÚLYOZVA a magánélet és a személyes adatok védelmére vonatkozó közös értékeket az Európai Unióban és az Amerikai Egyesült Államokban (Egyesült Államok), ideértve a Felek által a tisztességes eljáráshoz való jognak, valamint a nem megfelelő kormányzati fellépés esetén a hatékony jogorvoslathoz való jognak tulajdonított jelentőséget;

ELISMERVE az Egyesült Államok Pénzügyminisztériuma által a TFTP keretében továbbított pénzügyi fizetési üzenetadatok kezelése, felhasználása és terjesztése tekintetében alkalmazott – az Egyesült Államok Pénzügyminisztériumának az *Európai Unió Hivatalos Lapjában* 2007. július 20-án, az Egyesült Államok Szövetségi Közlönyében pedig 2007. október 23-án közzétett tényvázlatában leírt – szigorú ellenőrzéseket és biztosítékokat, amelyek tükrözik az Egyesült Államok és az Európai Unió között a globális terrorizmus elleni küzdelem terén folytatott együttműködést;

EMLÉKEZTETVE ARRA, hogy – jogai tényleges gyakorlásának garantálása érdekében – hatékony jogorvoslat céljából állampolgárságától függetlenül minden személy panaszt tehet valamely független adatvédelmi hatóságnál, más hasonló hatóságnál, vagy valamely független és pártatlan bíróság előtt;

SZEM ELŐTT TARTVA, hogy az Egyesült Államok joga szerint megfelelő közigazgatási vagy bírósági jogorvoslati lehetőségek állnak rendelkezésre a személyes adatok nem megfelelő kezelése esetén, többek között a közigazgatási eljárásról szóló 1946-os törvény (5 U.S.C. 701 és köv.), a főfelügyelő 1978-as törvénye (5 U.S.C. App.), a 9/11 bizottság 2007-es törvényének végrehajtására vonatkozó ajánlások (42 U.S.C. 2000ee és köv.), a számítógépes csalásokról és visszaélésekről szóló törvény (18 U.S.C. 1030), és a módosított, információszabadságról szóló törvény (5 U.S.C. 552) értelmében;

EMLÉKEZTETVE, hogy a jogszabályok alapján az Európai Unióban a pénzügyi intézmények és pénzügyi fizetési üzenetszolgáltatók ügyfeleit tájékoztatják arról, hogy a pénzügyi ügyletek nyilvántartásaiban szereplő személyes adatok bűnüldözési célokból átadhatók az uniós tagállamok vagy harmadik országok hatóságai részére;

KIJELENTVE, hogy ez a megállapodás nem teremt precedenst az Egyesült Államok és az Európai Unió között, vagy a Felek valamelyike és egy másik állam között a pénzügyi fizetési üzenetadatok vagy egyéb formájú adatok feldolgozásáról és átadásáról, vagy az adatvédelemről a jövőben kötendő egyetlen megállapodás tekintetében sem;

ELISMERVE, hogy ez a megállapodás nem tér el a tagállamok adatvédelmi hatóságainak azon meglévő hatáskörétől, hogy az egyéneknek személyes adataik feldolgozása tekintetében védelmet biztosítanak; valamint

KIJELENTVE TOVÁBBÁ, hogy e megállapodás nem sérti a Felek között, vagy az Egyesült Államok és a tagállamok között létrejött egyéb, bűnüldözéssel vagy információmegosztással kapcsolatos megállapodásokat vagy egyezségeket,

A KÖVETKEZŐKBEN ÁLLAPODTAK MEG:

1. cikk

A megállapodás célja

(1) E megállapodás célja – a magánélet, a személyes adatok védelme és az e megállapodásban meghatározott egyéb feltételek teljes körű tiszteletben tartásával – annak biztosítása, hogy:

a) az e megállapodás alapján közösen kijelölt nemzetközi pénzügyi fizetési üzenetszolgáltatók által az Európai Unió területén tárolt pénzügyi fizetési üzeneteket és kapcsolódó adatokat az Egyesült Államok Pénzügyminisztériumának kérésére a terrorizmus vagy a terrorizmus finanszírozásának megakadályozása, kivizsgálása, felderítése és/vagy eljárás alá vonása céljából rendelkezésre bocsássák; és

b) a TFTP-n keresztül szerzett vonatkozó információkat a tagállamok bűnüldözéssel, közbiztonsággal és a terrorizmus elleni küzdelemmel foglalkozó hatóságai, az Europol vagy az Eurojust rendelkezésére bocsássák a terrorizmusnak vagy a terrorizmus finanszírozásának megakadályozása, kivizsgálása, felderítése és büntetőeljárás alá vonása céljából.

(2) Az Egyesült Államok, az Európai Unió és annak tagállamai saját hatáskörükben meghozzák e megállapodás rendelkezéseinek végrehajtásához és e megállapodás céljának eléréséhez szükséges valamennyi megfelelő intézkedést.

2. cikk

Hatály

A terrorizmus és a terrorizmus finanszírozása által lefedett tevékenységek

Ez a megállapodás pénzügyi fizetési üzenetek és kapcsolódó adatok beszerzésére és felhasználására vonatkozik az alábbiak megakadályozása, kivizsgálása, felderítése és/vagy büntetőeljárás alá vonása céljából:

a) egy adott személy vagy szervezet által elkövetett olyan cselekmény, amely erőszakkal jár vagy más módon emberi életet veszélyeztet, vagy anyagi kárt okozhat épületekben vagy infrastruktúrában, és amelyet jellegéből és körülményeiből adódóan feltehetően az alábbi céllal követnek el:

i. egy adott népesség megfélemlítése vagy nyomás gyakorlása rá;

ii. egy adott kormány vagy nemzetközi szervezet megfélemlítése cselekvés kikényszerítése vagy cselekvéstől való visszatartása céljából, vagy e célból nyomás gyakorlása rá; vagy

iii. egy adott ország vagy nemzetközi szervezet alapvető politikai, alkotmányos, gazdasági vagy szociális struktúráinak súlyos destabilizálása vagy megsemmisítése;

b) egy adott személy vagy szervezet által segítség, finanszírozás, pénzügyi, anyagi vagy technológiai támogatás, vagy pénzügyi vagy egyéb szolgáltatások nyújtása az a) pontban említett cselekményekhez vagy azok támogatásaként; vagy

c) az a) vagy b) pontban említett cselekmények segítése, előkészítése vagy azok elkövetésének megkísérlése egy adott személy vagy szervezet által.

3. cikk

A kijelölt szolgáltató általi adatszolgáltatás biztosítása

Az Európai Unió e megállapodással összhangban biztosítja, hogy a Felek által e megállapodás szerint együttesen pénzügyi fizetési üzenetszolgáltatóként kijelölt szervezetek („kijelölt szolgáltatók") az Egyesült Államok Pénzügyminisztériumának kérésére pénzügyi fizetési üzeneteket és kapcsolódó adatokat bocsássanak annak rendelkezésére a terrorizmusnak vagy a terrorizmus finanszírozásának megakadályozása, kivizsgálása, felderítése vagy büntetőeljárás alá vonása céljából („rendelkezésre bocsátott adatok").

4. cikk

Az Egyesült Államok részéről a kijelölt szolgáltatótól származó adatok megszerzésére irányuló kérelmek

(1) Az Európai Unió és az Amerikai Egyesült Államok között 2003. június 25-én aláírt, a kölcsönös jogsegélyről szóló megállapodás 8. cikke, valamint az Egyesült Államok és a kijelölt szolgáltató letelepedésének helye vagy az adattárolás szerinti tagállamok közötti vonatkozó kölcsönös kétoldalú jogsegélynyújtási eszközök alapján az Egyesült Államok Pénzügyminisztériuma megkeresést tesz a 2. cikkben említett, egy adott megvalósult cselekmény folyamatban lévő kivizsgálása alapján, vagy amennyiben – előzetes információk vagy bizonyítékok alapján – okkal feltételezhető, hogy az adott cselekmény megvalósulhat. E célból az Egyesült Államok Pénzügyminisztériuma olyan közigazgatási hatóságnak tekintendő, amely számára segítséget kell nyújtani.

(2) A megkeresés a lehető legpontosabban megjelöli a kijelölt szolgáltató által az Európai Unió területén tárolt, a fenti célokból szükséges adatokat. Az adatok tartalmazhatnak az ügylet megbízójára és/vagy jogosultjára vonatkozó azonosító információkat, többek között nevet, bankszámlaszámot, címet, nemzeti azonosító számot és egyéb, a pénzügyi üzenettel kapcsolatos személyes adatokat.

A megkeresésben meg kell indokolni az adatkérés szükségességét, és azt a lehető legpontosabban kell megfogalmazni annak érdekében, hogy a kért adatok mennyisége a lehető legkisebb legyen, kellően figyelembe véve a földrajzi, fenyegetési és veszélyeztetettségi elemzéseket.

(3) A megkeresést az Egyesült Államok Igazságügyi Minisztériuma továbbítja azon tagállam központi hatósága részére, amelyben a kijelölt szolgáltató letelepedésének helye található, vagy amelyben a kijelölt szolgáltató a kért adatokat tárolja.

(4) Az Egyesült Államok ezzel egy időben továbbítja a megkeresés egy példányát a többi tagállam központi hatóságának. Az Egyesült Államok ezzel egy időben továbbítja a megkeresés egy példányát e tagállamok Eurojust nemzeti tagjainak.

(5) A (2) bekezdés szerinti indokolással ellátott megkeresés kézhezvételekor a megkeresett tagállam központi hatósága ellenőrzi, hogy a megkeresés megfelel-e e megállapodásnak és a kölcsönös jogsegélyről szóló kétoldalú megállapodás alkalmazandó előírásainak. Azt követően, hogy a központi hatóság ezt ellenőrizte, a megkeresést a megkeresett tagállam joga alapján való teljesítésének céljából továbbítani kell az illetékes hatóságnak.

Amennyiben a megkeresést továbbították azon tagállam központi hatóságának, amelyben a kijelölt szolgáltató letelepedésének helye található, az a tagállam, amelyben az adatokat tárolják, segítséget nyújt a megkeresés teljesítéséhez.

A kért intézkedést késedelem nélkül kell megtenni.

(6) Amennyiben a kijelölt szolgáltató technikai okok miatt nem képes beazonosítani és biztosítani a megkeresésnek megfelelően meghatározott adatokat, valamennyi lehetséges vonatkozó adatot együttesen továbbít a megkeresett tagállam illetékes hatóságának, az 5. cikk (2) bekezdésére is figyelemmel.

(7) Az adatokat továbbítani kell a megkeresett tagállam és az Egyesült Államok kijelölt hatóságai között.

(8) Az Európai Unió biztosítja, hogy a kijelölt szolgáltatók részletes naplót vezessenek az e megállapodás céljából a megkeresett tagállam illetékes hatósága részére továbbított valamennyi adatról.

(9) Az e rendelkezés alapján jogszerűen továbbított adatokra – ezen megállapodás 5. cikkének teljes körű tiszteletben tartása mellett – a 2. cikkben említett típusú cselekményekre irányuló vizsgálatok céljából rá lehet keresni.

5. cikk

A rendelkezésre bocsátott adatok kezelésére alkalmazandó biztosítékok

(1) Az Egyesült Államok Pénzügyminisztériuma biztosítja, hogy a rendelkezésre bocsátott adatokat e megállapodás rendelkezéseinek megfelelően dolgozzák fel.

(2) A TFTP nem terjed és nem is terjedhet ki adatbányászatra vagy egyéb típusú algoritmusos vagy automatizált profilkészítésre vagy számítógépes szűrésre. Az Egyesült Államok Pénzügyminisztériuma biztosítja a személyes adatoknak az alábbi biztosítékok révén, megkülönböztetés – mindenekelőtt állampolgárságon vagy lakóhely szerinti országon alapuló megkülönböztetés – nélkül történő védelmét:

a) a rendelkezésre bocsátott adatok kizárólag a terrorizmusnak vagy a terrorizmus finanszírozásának megakadályozása, kivizsgálása, felderítése vagy büntetőeljárás alá vonása céljából dolgozhatók fel;

b) a rendelkezésre bocsátott adatokkal végzett valamennyi lekeresésnek olyan ismert információkon vagy bizonyítékokon kell alapulnia, amelyekből következően megalapozottan feltételezhető, hogy a lekeresés alanya terrorizmussal vagy a terrorizmus finanszírozásával hozható összefüggésbe;

c) a rendelkezésre bocsátott adatokra irányuló minden egyes TFTP-lekeresést pontosan meg kell határozni, úgy, hogy abból világossá váljon, a terrorizmussal vagy a terrorizmus finanszírozásával való összefüggés, továbbá minden egyes lekeresést naplózni kell, beleértve a terrorizmussal vagy a terrorizmus finanszírozásával való összefüggést, amely a lekeresés megindítását szükségessé tette;

d) a rendelkezésre bocsátott adatokat az azokhoz való jogosulatlan hozzáférés megakadályozása céljából fejlett rendszerekkel és fizikai behatolás elleni védelemmel védett biztonságos fizikai környezetben, egyéb adatoktól elkülönítve kell tárolni;

e) a rendelkezésre bocsátott adatokhoz való hozzáférést a terrorizmussal vagy a terrorizmus finanszírozásával kapcsolatos vizsgálatot folytató elemzőkre és a TFTP technikai támogatásában, kezelésében és felügyeletében érintett személyekre kell korlátozni;

f) a rendelkezésre bocsátott adatokról – a vészhelyzet esetére készített másolat kivételével – tilos másolatot készíteni;

g) a rendelkezésre bocsátott adatok semmilyen módon nem módosíthatók, változtathatók meg vagy egészíthetők ki, és nem rendelhetők más adatbázisokhoz;

h) kizárólag az e megállapodás értelmében a TFTP útján szerzett, terroristákra vonatkozó nyomozati adatok oszthatók meg az Egyesült Államok, az Európai Unió vagy harmadik államok bűnüldözéssel, közbiztonsággal vagy a terrorizmus elleni küzdelemmel foglalkozó hatóságaival a terrorizmusnak vagy a terrorizmus finanszírozásának megakadályozása, kivizsgálása, felderítése vagy büntetőeljárás alá vonása céljából;

i) az USA Pénzügyminisztériuma vállalja, hogy e megállapodás lejárta előtt azonosítása céljából felülvizsgál minden olyan, le nem hívott adatot, amelyekre a terrorizmus vagy annak finanszírozása elleni küzdelem céljából már nincs szükség. Ilyen adatok azonosítása esetén az azok törlésére vonatkozó eljárást az adatok azonosításának időpontját követő két (2) hónapon belül meg kell indítani, és a lehető legkorábban, de legkésőbb nyolc (8) hónappal az azonosítást követően be kell fejezni, kivéve, ha különleges technológiai körülmények állnak fenn;

j) amennyiben világossá válik, hogy olyan pénzügyi fizetési üzenetadatokat továbbítottak, amelyek a megkeresésben nem szerepeltek, az USA Pénzügyminisztériuma haladéktalanul és véglegesen törli az ilyen adatokat, és tájékoztatja arról az érintett kijelölt szolgáltatót és a megkeresett tagállam központi hatóságát;

k) az i) pontra is figyelemmel, valamennyi 2007. július 20-a előtt kézhez kapott és le nem hívott adatot legkésőbb öt (5) évvel ezen időpontot követően törölni kell;

l) az i) pontra is figyelemmel, a 2007. július 20-án vagy azt követően kézhez kapott és le nem hívott valamennyi adatot legkésőbb öt (5) évvel a kézhezvétel időpontját követően törölni kell; valamint

m) a rendelkezésre bocsátott adatokból származtatott információk, beleértve a h) pont alapján megosztott információkat, az adott kormányzati hatóság vizsgálati irataira vonatkozó, a hatóság szabályzatai és adatmegőrzési rendszere szerinti megőrzési időszak hatálya alá tartoznak.

6. cikk

Megfelelőség

Az USA Pénzügyminisztériumának – a magánélet és a személyes adatok védelme tekintetében e megállapodásban foglalt kötelezettségvállalások folyamatos betartására is figyelemmel – az e megállapodás céljából az Európai Unióból az Egyesült Államok részére továbbított pénzügyi fizetési üzenet- és kapcsolódó adatok feldolgozása során megfelelő szintű adatvédelmet kell biztosítania.

7. cikk

Eseti információszolgáltatás

(1) Az USA Pénzügyminisztériuma biztosítja, hogy a lehető legrövidebb időn belül az érintett uniós tagállamok bűnüldözéssel, közbiztonsággal vagy a terrorizmus elleni küzdelemmel foglalkozó hatóságai és adott esetben – hatáskörének keretein belül – az Europol rendelkezésére álljanak a TFTP révén szerzett azon információk, amelyek hozzájárulhatnak a terrorizmus vagy a terrorizmus finanszírozásának megakadályozásához, kivizsgálásához, felderítéséhez vagy büntetőeljárás alá vonásához az Európai Unióban. Az ezt követően nyert olyan további információkat, amelyek hozzájárulhatnak a terrorizmus vagy a terrorizmus finanszírozásának megakadályozásához, kivizsgálásához, felderítéséhez vagy büntetőeljárás alá vonásához az Egyesült Államokban, viszonossági alapon az Egyesült Államok rendelkezésére kell bocsátani.

(2) A hatékony információcsere megkönnyítése érdekében az Europol összekötő tisztviselőt nevezhet ki az USA Pénzügyminisztériumához. Az összekötő tisztviselő jogállásának és feladatainak további részleteiről a Felek közösen határoznak.

8. cikk

TFTP-lekeresések iránti uniós megkeresések

Amennyiben valamely tagállam bűnüldözéssel, közbiztonsággal vagy a terrorizmus elleni küzdelemmel foglalkozó hatósága, az Europol vagy az Eurojust azt állapítja meg, hogy az adatkeresés alanyával kapcsolatban alaposan feltehető, hogy az összefüggésbe hozható a 2008/919/IB tanácsi kerethatározattal módosított 2002/475/IB tanácsi kerethatározat 1–4. cikkének meghatározása szerinti terrorizmussal, az adott hatóság kérheti a TFTP révén szerzett vonatkozó információk lekeresését. Az USA Pénzügyminisztériuma az 5. cikkel összhangban haladéktalanul elvégzi a lekeresést, és a vonatkozó információk megadásával válaszol az ilyen megkeresésekre.

9. cikk

Együttműködés a jövőbeli azonos uniós rendszerrel

Abban az esetben, ha az Európai Unióban vagy annak egy vagy több tagállamában az egyesült államokbeli TFTP-vel azonos uniós rendszert vezetnek be, amely szükségessé teszi az Egyesült Államokban tárolt pénzügyi fizetési üzenetadatoknak az Európai Unióban való rendelkezésre bocsátását, az USA Pénzügyminisztériuma a viszonosság elve és megfelelő biztosítékok alapján aktívan együttműködik az Egyesült Államok területén letelepedett minden érintett pénzügyi fizetési üzenetszolgáltatóval.

10. cikk

Közös felülvizsgálat

(1) A Felek – valamely fél kérésére, de hat (6) hónap elteltével mindenképpen – közösen felülvizsgálják e megállapodás végrehajtását, különösen a magánélet és a személyes adatok védelmének, valamint az e megállapodásban foglalt viszonossági rendelkezéseknek a tekintetében. A felülvizsgálat kiterjed a rendelkezésre bocsátott adatok arányossági értékelésére ezen adatoknak a terrorizmus vagy a terrorizmus finanszírozásának megakadályozása, kivizsgálása, felderítése vagy büntetőeljárás alá vonása tekintetében képviselt értéke alapján.

(2) A felülvizsgálat során az Európai Uniót az Európai Unió Tanácsának elnöksége, az Európai Bizottság, valamint az uniós tagállamok adatvédelmi hatóságainak két képviselője képviseli, akik közül legalább az egyik a kijelölt szolgáltató letelepedésének helye szerinti tagállamból származik. Az Egyesült Államokat az Egyesült Államok Pénzügyminisztériuma képviseli.

(3) A felülvizsgálat céljából az Egyesült Államok Pénzügyminisztériuma biztosítja a hozzáférést a vonatkozó dokumentációhoz, rendszerekhez és személyzethez, valamint megadja az azzal kapcsolatos pontos számadatokat, hogy hány pénzügyi fizetési üzenetadathoz értek hozzá és hány alkalommal osztottak meg nyomozati adatokat. A felek közösen határozzák meg a felülvizsgálat pontos szabályait.

11. cikk

Jogorvoslat

(1) Minden személynek joga van ahhoz, hogy – ésszerű időközönként benyújtott kérelmek alapján, korlátozásoktól mentesen, túlzott késedelem vagy költség nélkül – megerősítést nyerjen az adatvédelmi hatóságától arról, hogy minden szükséges ellenőrzést elvégeztek az Európai Unión belül az arról való meggyőződés érdekében, hogy az érintett adatvédelmi jogait e megállapodásnak megfelelően tiszteletben tartották és különösen, hogy sor került-e személyes adatainak az e megállapodást sértő feldolgozására. Ez a jog a nemzeti jog szerinti szükséges és arányos intézkedések hatálya alá tartozhat, ideértve a közbiztonság vagy a nemzetbiztonság védelmét, illetve a bűncselekmények megakadályozása, kivizsgálása, felderítése vagy büntetőeljárás alá vonása veszélyeztetésének megelőzését szolgáló intézkedéseket, az érintett személy jogos érdekének figyelembevételével.

(2) A Felek minden ésszerű lépést megtesznek annak biztosítása érdekében, hogy az USA Pénzügyminisztériuma és bármely érintett tagállam haladéktalanul tájékoztassák egymást és szükség esetén konzultáljanak egymással és a Felekkel, ha úgy vélik, hogy személyes adatok e megállapodást sértő feldolgozására került sor.

(3) Ha bármely személy úgy véli, hogy személyes adatait e megállapodást sértő módon dolgozták fel, az Európai Unió, annak tagállamai, illetve az Egyesült Államok jogával összhangban jogosult tényleges közigazgatási vagy bírósági jogorvoslatot kérni.

12. cikk

Konzultáció

(1) A Felek – adott esetben – konzultációt folytatnak a megállapodás legeredményesebb alkalmazásának lehetővé tétele érdekében, beleértve a megállapodás értelmezésével vagy alkalmazásával kapcsolatos esetleges viták megoldásához való hozzájárulást is.

(2) A Felek intézkedéseket tesznek annak érdekében, hogy e megállapodás alkalmazása ne jelentsen rendkívüli terhet a másik fél számára. Amennyiben ennek ellenére rendkívüli terhek merülnek fel, a Felek haladéktalanul konzultálnak egymással e megállapodás alkalmazásának megkönnyítése céljából, idéertve a meglévő vagy jövőbeni terhek csökkentéséhez szükségessé válható intézkedések megtételét is.

(3) A Felek haladéktalanul konzultálnak abban az esetben, ha valamely harmadik fél, beleértve valamely más ország hatóságát, e megállapodás joghatásának vagy végrehajtásának bármely vonatkozásával kapcsolatban jogi követelést támaszt.

13. cikk

Eltérés kizárása

E megállapodásnak nem célja, hogy eltérjen az Amerikai Egyesült Államok, az Európai Unió vagy valamely tagállama jogától, vagy módosítsa azt. E megállapodás nem keletkeztet semmilyen jogot vagy előnyt a magánszemélyek vagy egyéb, magánjogi vagy közjogi jogalanyok részére, illetve nem ruház rájuk ilyen jogokat, illetve előnyöket.

14. cikk

Felmondás

(1) E megállapodást bármely fél bármikor felfüggesztheti vagy felmondhatja a diplomáciai csatornákon keresztüli értesítés révén. A felfüggesztés az erről szóló értesítés kézhezvételének napját követően tíz (10) nappal lép hatályba. E megállapodás a felmondásról szóló értesítés kézhezvételének napját követően harminc (30) nappal veszti hatályát.

(2) E megállapodás felfüggesztése vagy felmondása ellenére az Egyesült Államok Pénzügyminisztériuma által e megállapodás értelmében őrzött adatok feldolgozása továbbra is e megállapodásnak megfelelően fog történni.

15. cikk

Záró rendelkezések

(1) E megállapodás az azt követő hónap első napján lép hatályba, amely során a Felek értesítették egymást az e célból szükséges belső eljárások befejezéséről.

(2) A hatálybalépésig e megállapodást 2010. február 1-jétől ideiglenesen kell alkalmazni, a (3) bekezdésre is figyelemmel.

(3) E megállapodás, amennyiben a 14. cikkel összhangban vagy a Felek megállapodása alapján korábban nem szűnik meg, 2010. október 31-én hatályát veszti.

(4) A felek törekednek arra, hogy amint a Lisszaboni Szerződés hatályba lép, hosszú távú megállapodást kössenek, amely e megállapodás helyébe lép.

(5) Kelt Brüsszelben, a 2009. év november havának harmincadik napján, két-két eredeti példányban, angol nyelven. E megállapodást bolgár, cseh, dán, észt, finn, francia, görög, holland, lengyel, lett, litván, magyar, máltai, német, olasz, portugál, román, spanyol, svéd, szlovák és szlovén nyelven is el fogják készíteni. Mindkét fél jóváhagyásával ezen nyelvi változatok mindegyike egyaránt hiteles.